

Huvudansökan, kandidatprogrammet i språk: spanska

Urvalsprov 23.5.2018 kl. 14.00–18.00

Skriv ditt namn och dina personuppgifter med tryckbokstäver.

Skriv ditt namn med latinska bokstäver (abcd...), inte till exempel med kyrilliska bokstäver (абвгд...).

Om du inte har en finländsk personbeteckning, skriver du istället din födelsetid.

Skriv dina personuppgifter på alla provpapper.

Efternamn	
Förnamn (alla)	
Personbeteckning	
E-postadress	
Telefon	

Kontrollera med hjälp av sidnumren att du har fått alla sidor.

Skriv din namnteckning i fältet nedan för att visa att du har kontrollerat ovan nämnda saker.

Namnteckning	
--------------	--

Om du vill att dina provsvar bedöms, lämna det nedanstående fältet tomt.

Om du inte vill att dina provsvar bedöms, skriv följande text i fältet nedan: "*Jag vill inte att mina provsvar bedöms*". I detta fall får du noll poäng i provet.

Att avstå från bedömning	
--------------------------	--

ESP

Sida: 2 (9)

Namn: _____

Personbeteckning: _____

WVC

Läs noggrant igenom alla anvisningar

- Kontrollera att ditt provkompendium utöver titelbladet och anvisningarna (sida 1–4) innehåller följande sidor:
 - provfrågor och svarsfält (sida 5–9)
 - ett konceptpapper för egna anteckningar
- Svara på frågorna klart och tydligt så som det står i boken och/eller materialet. Var noggrann med att svara på varje fråga utgående från rätt material.
- Skriv dina provsvar på det språk som anges i uppgiften. Svar som har skrivits på andra språk bedöms inte.
- Skriv varje svar i frågans svarsfält. Anteckningar som skrivits utanför svarsfältet beaktas inte i bedömningen.
- Skriv dina provsvar med blyertspenna och med tydlig handstil. Otydliga anteckningar bedöms enligt det alternativet som ger minst poäng.
- Du kan planera dina svar och skriva egna anteckningar på konceptpappret. Anteckningarna på konceptpappret beaktas inte i bedömningen. Du har fått ett konceptpappersark. Du kan få mera konceptpapper av övervakaren.
- Placera ditt provmaterial så att deltagare som sitter nära dig inte kan se dina svar och anteckningar.

Poäng

Urvalsprovet poängsätts på skalan 0–100.

Del	Du kan få	Du kan bli antagen bara om du får
1	0–50 poäng	minst 20 poäng
2	0–50 poäng	minst 20 poäng
Totalt	0–100 poäng	minst 50 poäng

Dina provsvar i vissa delar av provet kan förbli outvärderade ifall du inte uppnått lägsta möjliga godkända poängantal i någon av provets delar.

Om du vill påkalla övervakarens uppmärksamhet



Om du vill påkalla övervakarens uppmärksamhet, ska du höja armen. Övervakaren kommer då fram till dig. Säg ditt ärende till övervakaren med låg röst.

Om du vill gå på toaletten



Du kan besöka toaletten ledsagad av en övervakare. Övervakarna följer en provdeltagare åt gången till toaletten.

De flesta provsalar har endast sådana toaletter i närheten som följer den traditionella könsindelningen i dam- och herrtoaletter. Därför måste den övervakare som följer dig vara en man om du vill besöka herrtoaletten och en kvinna om du vill besöka damtoaletten.

Gör så här om du vill besöka toaletten:

1. Kontrollera att det finns minst två övervakare i salen och att minst en är en person som kan följa dig till toaletten. Om dessa kriterier inte uppfylls, vänta tills situationen har ändrats.
2. Ta fram sidan 2 med texten WC med stor font och håll upp pappret så att övervakaren kan se texten och kommer fram till dig. Vänta tålmodigt. Övervakaren kan kanske inte följa dig till toaletten genast. Övervakaren kan inte heller nödvändigtvis följa provdeltagarna till toaletten i den ordning de anmäler sitt behov.
3. När övervakaren ger dig ett tecken, samla ihop dina provpapper och lägg dem innanför konceptpappret, och följ sedan övervakaren till toaletten.

När du vill lämna in ditt prov

När du vill lämna in provet, lägg in dina provpapper innanför konceptpappret i samma ordning som du fick dem.

När du går för att lämna in provet, ta med alla dina saker från din plats så att du inte behöver gå tillbaka för att hämta dem.

Lämna in alla provpapper, också konceptpappret, till övervakaren i salens främre del.

Lämna in alla papper, även om du har lämnat vissa eller alla uppgifter obesvarade. Bevisa din identitet när du lämnar in provpappren. Kom ihåg att skriva din namnteckning på provkompendiets titelblad. I samband med att du lämnar in dina provpapper antecknar övervakaren att du har deltagit i och lämnat in provet. Övervakaren kan ge dig ett separat intyg över att du deltagit i provet om du behöver det.

I Parte teórica (total 50 puntos).

På grund av ett fel gjort av universitetet har frågorna 1 och 3 i del I inte bedömts, utan alla har givits fulla poäng för dem (totalt 22 poäng).

1. Divide todas las palabras de la siguiente oración en morfos (*morf*) escribiendo las palabras nuevamente y separando los morfos entre sí con una barra (*snedstreck*). (10 p)

Ejemplo de barra: /

Algunas cantantes cantan solamente piezas viejas.

2. a) Explica brevemente en sueco o finés el concepto de construcción endocéntrica (*endocentrisk konstruktion*). (2 p)

b) Indica si la siguiente construcción es endocéntrica o no. Si lo es, escribe **E** en el espacio reservado para ello. Si no lo es, escribe **N**. (2 p)

La chica que conocí ayer en la fiesta _____

c) Escribe en español una construcción exocéntrica (*exocentrisk konstruktion*) de 4-6 palabras que tenga el mismo núcleo (*huvudord*) que la construcción arriba dada. Además del núcleo, no debe contener otras palabras tomadas de la construcción arriba dada. (3 p)

3. a) Da un alomorfo (*allomorf*) de los siguientes morfos (morfo = *morf*) (4 p):

-é por ejemplo en *hablé*, del verbo *hablar* _____

-e por ejemplo en *hable*, del verbo *hablar* _____

ESP

Sida: 6 (9)

Namn: _____

Personbeteckning: _____

b) Indica si en los siguientes pares de morfos se trata de alomorfos o de dos morfos independientes. Si son alomorfos, escribe **A** en el espacio reservado para ello; si son dos morfos independientes, escribe **B**. Se da entre paréntesis la traducción sueca de las palabras. (8 p)

Finés:

-i(n) por ejemplo en *kirjoitin* (*jag skrev*), del verbo *kirjoittaa* (*skriva*)

-a(n) por ejemplo en *kirjoitan* (*jag skriver*), del verbo *kirjoittaa* (*skriva*)

-i(n) por ejemplo en *menin* (*jag gick*), del verbo *mennä* (*gå*)

-(s)i(n) por ejemplo en *tarjosin* (*jag bjöd*), del verbo *tarjota* (*bjuda*)

-ssa por ejemplo en *kaupassa* (*i butiken*), del sustantivo *kauppa* (*butik*)

-sta por ejemplo en *kaupasta* (*från butiken*), del sustantivo *kauppa* (*butik*)

Español:

-é por ejemplo en *hablaré*, del verbo *hablar*

-ía por ejemplo en *hablaría*, del verbo *hablar*

4. Por ejemplo los sonidos [t] y [d] están en oposición (*opposition*) en finés, como se ve al comparar la palabra **sadun** (*sagans*) del sustantivo **satu** (*saga*) y la palabra **satun** (*jag råkar*) del verbo **sattua** (*råka*). En lo que sigue hay tres pares de palabras del español. Indica en qué pares los sonidos iniciales están en oposición entre sí. El sonido inicial está en negrilla (*i fet stil*).

Si los sonidos iniciales están en oposición entre sí, escribe **O** en el espacio reservado para ello. Si no están en oposición entre sí, escribe **N** en el espacio reservado para ello. (8 p)

cuero / **quiero** _____

ciento / **siento** _____

botas / **votas** _____

cerrar / **colgar** _____

ESP

Sida: 7 (9)

Namn: _____

Personbeteckning: _____

5. a) ¿Cuáles son los cinco niveles (*del/system*) del lenguaje? Escribe los niveles aquí en sueco o finés. (5 p)

- b) ¿A qué nivel del lenguaje corresponden las siguientes unidades? Escribe el nivel en sueco o finés. (4 p)

sintagma (*fras/lauseke*) _____

oración (*sats/lause*) _____

6. Divide la siguiente oración en dos sintagmas con una barra (*snedstreck*). Los sintagmas deben ser partes principales de la oración (*parte de la oración = satsdel*). (4 p)

Ejemplo de barra: /

El viejo gato de la abuela cazó ayer un pájaro que daba saltos en el césped.

II Traducción (total 50 puntos)

Traduce las siguientes oraciones al español. Cada falta supone una reducción de 0,5 – 4 puntos de la puntuación total (50 puntos). En la calificación se da más importancia a la gramática que al vocabulario. Una oración no traducida supone una reducción de 12 puntos. Recuerda escribir con letra clara.

1. Min lillasyster tycker om fartyg, hon har alltid tyckt om dem. Igår skulle hon ha velat gå till hamnen och titta på fartygen, men våra föräldrar ville inte att hon skulle gå dit ensam och bad mig följa med henne.

2. Pojken tog nyckeln ur mammas väska, men mamman såg det och tog nyckeln ifrån honom.

3. Jag har frågat många människor om vad detta ord betyder, men det tycks inte finnas någon som känner till ordet. Känner du någon som vet vad det betyder?

4. Vi befarade att regnet skulle hindra oss från att gå på konsert, men äntligen upphörde regnet och vi kunde gå ut.

Namn: _____

Personbeteckning: _____

5. Jag är arg på min syster. Igår väntade jag på henne nästan en timme men hon kom inte, och jag tänkte att någonting hade hänt henne.

6. Tåget skulle avgå klockan sex, men motorn var ur funktion och resenärerna måste vänta ända till halv åtta. Många resenärer var mycket arga.

7. Lola sade till sin mamma att hon skulle gå och simma, men hennes mamma förbjöd henne att gå eftersom det var för kallt.

8. Var var de när jag kom? – Jag tror inte att det är nödvändigt för dig att veta det. Dessutom, om jag sade det till dig skulle du inte tro mig.

Valintakokeen ennakkomateriaalit 2018 / förhandsmaterial för urvalsprovet 2018:

Espanja / spanska

Fred Karlsson: Yleinen kielitiede. Gaudeamus 2015. Myös aikaisemmat painokset kelpaavat. Lue kirjasta luvut 1 (Johdanto), 5 (Syntaksi) ja 10 (Maailman kielet).

Mallivastaukset / espanjan valintakoe 2018

OSA I (0–50 p.)

Yliopiston virheen takia Osa I kysymykset 1 ja 3 on jätetty arvostelematta, ja niistä on annettu täydet pisteet kaikille (yhteensä 22 pistettä).

Kysymykset 2, 4, 5 ja 6:

2.

a) Endosentrinen konstruktio on konstruktio, jonka yhden muodostimen jakauma on sama kuin koko konstruktion jakauma.

b) E (endosentrinen)

c) Esim. enfrente de la chica; la chica bailó.

4.

N

O (amerikan espanjassa N, joten myös N hyväksyty)

N

O

Jos ymmärtää opposition käsitteen (selitetty kirjan johdantoluvussa) ja tietää espanjan ääntämisen perusasiat, voi vastata oikein kaikissa neljässä kohdassa soveltamalla opposition käsitettä espanjaan, eli kukin kohta ei edellytä eri tietoa. Siitä syystä vastaus on arvosteltu kokonaisuutena eikä erikseen seuraavasti: 4 oikein = 8, 3 oikein = 5, kaksi oikein = 1, 1 oikein = 0. Näin siksi, että arvaamalla annetusta oikeasta vastauksesta ei saa pistettä.

5.

a)

Fonologia

Morfologia

Leksikko

Syntaksi

Semantiikka

b)

Syntaksi (Syntaksi ja semantiikka)

Syntaksi (Syntaksi ja semantiikka)

6.

El viejo gato de la abuela / cazó ayer un pájaro que daba saltos en el césped.

OSA II (0–50 p.)

1. A mi hermana le gustan los barcos, siempre le han gustado. Ella hubiera querido ir al puerto ayer para ver los barcos, pero nuestros padres no querían que fuera allí sola, y me pidieron que la acompañara (que fuera con ella).
2. El chico/niño cogió la (una) llave del bolso (de la bolsa) de la madre, pero la madre lo vio y se la cogió.
3. He preguntado a muchas personas por el significado de esta palabra (qué significa esta palabra), pero parece que nadie la conoce. ¿Conoces tú a alguien que sepa lo que significa?
4. Teníamos miedo de que (temíamos que) la lluvia nos impidiera ir al concierto, pero al fin dejó de llover (la lluvia cesó/se paró) y pudimos salir.
5. Estoy enfadada con mi hermana. La esperé ayer una hora, pero no vino, y pensé que le había pasado algo.
6. El tren debía salir a las seis, pero el motor estaba roto, y los pasajeros tuvieron que esperar hasta las siete y media. Muchos pasajeros estaban muy enfadados.
7. Lola dijo a su madre que iba a bañarse (nadar), pero su madre se lo prohibió porque hacía demasiado frío.
8. ¿Dónde estaban cuando llegué yo? – No creo que sea necesario que lo sepas. Además, si te lo dijera, no me creerías.

Arvostelu:

Korkein hyväksytty virhepistemäärä on 60. (Osan 2 alin hyväksytty koepistemäärä on 20, ja sen on saanut 60 virhepisteellä.)

Kirjoitusvirheet 0,5 pistettä; verbimorfologiaan liittyvät korkomerkkivirheet 1 piste (esim. tomo, p.o. tomó tai dijo, p.o. dijo). 1 p myös, kun kyse on sanoista, joilla on eri merkitys sen mukaan, onko korkomerkkiä vai ei (esim. kysymyssanat).

Sanavirheet 0–1 pistettä, tyhjäksi jätetty kohta eli puuttuva sana 2 pistettä.

Subjunktiivi- ja aikamuotovirheet 2 pistettä; kuitenkin lauseessa 7 subjunktiivin käyttö *decir*-verbin jälkeen (dijo que fuera a nadar) 4 pistettä, koska se aiheuttaa väärän merkityksen (= Lola käski äitiä menemään uimaan).

Virheet *ser-* ja *estar-*verbien käytössä 4 pistettä.

Väärä verbitaivutus 4 pistettä.

Pronominien yhdistelmävirheet 4 pistettä (esim. “le la quitó”, p.o. se la quitó).

Muut kielioppivirheet 2–4 pistettä (yleisimmin 2 pistettä).

Jos on annettu vaihtoehtoja, on arvosteltu huonoimman vaihtoehdon mukaan, eli jos yksi vaihtoehdoista on virheellinen, on kohdasta otettu virhepisteitä.